

Беларуская Каталіцкая Царква Святых
Апосталаў Пятра і Паўла ў Лёндане

БОСКАЯ ЛІТУРГІЯ

ТРАПАРЫ І КАНДАКІ
НЯДЗЕЛЬНЫЯ,
ШТОДЗЁНЫЯ І
АГУЛЬНЫЯ СВЯТЫМ

Лёндан 1991

I. ТРАПАРЫ І КАНДАКІ НЯДЗЕЛЬНЫЯ ВАСЬМИ ТОНАЎ

ТОН 1

Трапар. Хоць юдэі запячатаі магільны камень і жаўнеры съцераглі ўсячыстае цела Тваё, Ты ўваскрос на трэці дзень, Хрысьце Спасе, даруючи съвету жыцьцё. Дзеля гэтага сілы нябесныя ўсклікнулі Табе, Жыцьцядаўча: Слава ўваскрасеньню Твайму, Хрысьце, слава вала-дарству Твайму, слава провіду Твайму, адзіны Чалавекалюбча.

Кандак. Ты ўваскрос, як Бог, з магілы ў славе і съвет ўваскрасіў з сабою; род людзкі Цябе славіць, як Бога, і смерць згінула; Адам, Уладару мой, радуецца, і Эва, вызваленая ад путаў, цешыцца і кліча: Ты, Хрысьце, той, які дае ўсім уваскрасеньне.

Пракімен (Пс 32:22,1). Хай любоў Твая, Госпадзе, спачыне на нас, бо мы ўсклалі надзею на Цябе.

Верш. Усклікніце, праведныя, Госпаду ў радасьці: хвала пасуе праведным.

Алілуя (Пс 17:48,51). Бог дае помсту і пакарае мне людзей.

Верш. Ён памнажае збаўленыне караля свайго і праяўляе спагаду памазаныніку свайму Давіду і пакаленіню яго давеку.

ТОН 2

Трапар. Калі Ты зышоў да съмерці, Жыцьцё несьмя-ротнае, Ты зьнішчыў пекла зъязнънем боскасці Тваёй; калі ж Ты і памерлых з апраметнай уваскрасіў, усе сілы нябесныя ўскілкнулі: Жыцьцядаўча Хрысьце Божа наш, слава Табе.

Кандак. Ты ўваскрос з магілы, усемагутны Спасе, і пекла, угледзеўши такі цуд, спалохалася, і мёртвыя ўсталі; усё стварэнье, бачачы гэта, радуецца з Табою, і Адам цешыцца з усімі, і ўвесь съвет, Спасе мой, вечна Цябе славіць.

Пракімен (Іс 117:14,18). Госпад — сіла мая і песьня: Ён стаўся мне збаўленьнем.

Верш. Шматразова караў мяне Госпад, але на съмерць не аддаў мяне.

Алілуя (Іс 19: 1,10). Хай пачуе цябе Госпад у дзень суму, хай імя Бога Якубавага будзе табе абаронаю.

Верш. Госпадзе, збаў караля і пачуй нас, калі будзем клікаць Цябе.

ТОН 3

Трапар. Хай весяліцца неба, хай радуецца зямля, бо Госпад паказаў моц руکі сваёй, съмерцю зьнішчыўши съмерць: Ён, першынец з мёртвых, нас выбавіў з пякельной бездані і дараваў съвету багацьце свайго зымілаванья.

Кандак. Ты ўваскрос з магілы, Усядобры, і нас вывеў з варотаў съмерці: Адам сёньня радуецца і цешыцца Эва, а з імі ўсе патрыярхі і прарокі безупынна славяць веліч боскай улады Тваёй.

Пракімен (Іс 46:7,2). Съпявайце Богу нашаму, съпявайце, съпявайце Ўладару нашаму, съпявайце.

Верш. Усе народы пляскайце ў далоні, усклікніце Госпаду радасным голасам.

Алілуя (Іс 30:2,3). На Цябе, Госпадзе, спадзяюся: хай не пасаромеюся ніколі.

Верш. Будзь мне абароннай съцяною, бяспечным прыстанішчам, дзе б я мог знайсьці збаўленьне.

ТОН 4.

Трапар. Съветлую весьць аб уваскрасеньні і аб адмене працьдаўскага асуджэнья, ад анёла пачуўшы, гасподнія вучаніцы апосталам з радасцю сказалі: Съмерць пераможаная, Госпад Бог уваскрес, даруючы съвету багацьце свайго зымілаваньня.

Кандак. Спас і Збавіцель мой, як Бог, вызваліў земнородных ад путаў і, разбурыўшы пякельныя вароты, як Уладар, уваскрес з магілы на трэці дзень.

Пракімен (Іс 103:24,1). Якое багацьце твораў Тваіх, Госпадзе: Ты ўсё мудра стварыў.

Верш. Блаславі, душа мая, Госпада: Госпадзе Божа мой, Ты вялікі наўзьдзіў.

Алілуя (Іс 44:5,8). Падрыхтуйся і ідзі ўперад пераможна дзеля праўды, набожнасьці і справядлівасці.

Верш. Ты палюбіў справядлівасць і ўзыненавідзеў беззаконье.

ТОН 5.

Трапар. Слова спрадвечнае з Айцом і Духам, ад Дзевы народжанае для збаўленьня нашага, усхватім, верныя і паклонімся Яму: бо Ён захацеў дабравольна целам узысьці на крыж і съмерць пацярпець, і ўваскрасіць памёрлых сладким уваскрасеньнем сваім.

Кандак. Ты зышоў да пекла, Спасе мой, і вароты ягоныя, як усемагутны, разбурыў; як Тварэц, памёрлых узыняў з сабою і зьнішчыў джала съмерці; і Адам ад праклёну быў вызвалены Табою, Чалавекалюбча. Дзеля гэтага і мы ўсе ўсклікаем: Збаў нас, Госпадзе.

Пракімен (Іс 11:8,12). Ты, Госпадзе, съцеражы нас і захавай нас ад гэтага роду давеку.

Верш. Збаў мяне, Госпадзе, бо не засталося праведніка: няма верных сярод сыноў людзкіх.

Алілуя (Іс 88:2,3). Міласэрнасьць Тваю буду вечна славіць, Госпадзе, праўду Тваю абвяшчаць буду вуснамі маймі з пакаленінья ў пакаленіне.

Верш. Я сказаў: Міласэрнасьць створаная, каб трываць давеку, праўда ж Твая мае непахісную ў небе аснову.

ТОН 6

Трапар. Угледзеўши анёлаў на магіле Тваёй, вартаўнікі амярцьвелі; і, стоячы ля магілы, Марыя, шукала ўсячыстае цела Тваё. Ты паланіў пекла, астаўшыся някранутым ім, выйшаў сустрэць дзеву, съвету Жыцьцё. Госпадзе, што ўваскрос з мёртвых, слава Табе.

Кандак. Магутнаю рукою Жыцьцядавец Хрыстос Бог вывеў памёрлых з цемры апраметнае і дараваў уваскрасеньне роду людзкому, бо Ён – Збавіцель, Уваскрасеньне, Жыцьцё і Бог наш.

Пракімен (Іс 27:9,1). Збаў, Госпадзе, людзей Тваіх і блаславі набытак Твой.

Верш. Цябе, Госпадзе, клічу: Божа мой, не адмоўчвайся ад мяне.

Алілуя (Іс 90:1,2). Той, хто живе пад апекаю ўсявышняга і ў цені Бога нябеснага праўывае.

Верш. Скажа Госпаду: Ты маё прыстанішча, мая абарона, Бог мой і на Цябе спадзяюся.

ТОН 7.

Трапар. Ты зънішчыў крыжам Тваім съмерць, адчыніў разбойніку рай, міраносікам плач на радасьць перамяніў і апосталам загадаў прапаведаваць, што Ты ўваскрес, Хрысьце Божа, даруючи съвету багацьце Твойго зъмілаваньня

Кандак. Съмерць ня мае больш улады над людзьмі, бо Хрыстос, зышоўши ўніз, зънішчыў сілу яе. Пекла звязана путамі, пракройкі ў радасьці абвяшчаюць, што Збавіцель зъявіўся тым, што памерлі ў веры, кажучы: Выйдзіце, верныя, на ўваскрасеньне.

Пракімен (Іс 28:11,1). Госпад сілу людзям сваім дае, Госпад бласлаўляе людзей сваіх спакоем.

Верш. Аддайце Госпаду, сыны Божыя, аддайце Госпаду славу і пашану.

Алілуя (Іс 91:2,3). Добра ёсьць славіць Госпада і пець хвалу імлю Твайму, Усявышні.

Верш. Абвяшчаць раніцай міласэрнасьць Тваю, і праўду Тваю ўночы.

ТОН 8.

Трапар. Ты зышоў з вышыні, Міласэрны, пахаванье не прыняў трохдзённае, каб нас вызваліць ад цярпеньняў. Жыцьцё наша і ўваскрасеньне, Госпадзе, слава Табе.

Кандак. Ты, устаўши з магілы, узъняў памёрлых з сабою і Адама ўваскрасіў; Эва цешыцца аб Тваім уваскрасеньні і ўсе канцы съвету радасна съяткуюць з мёртвых устаньне Тваё, Многаміласьцівы.

Пракімен (Іс 75:12,2). Выконвайце абяцаньні, дадзеныя Госпаду Богу нашаму.

Верш. Бог вядомы ў Йудэі, у Ізраілі вялікае імя Яго.

Алілуя (Пс 94:1,2). Прыйдзіце, будзем радасна
славіць Госпада, будзем пяяць Богу Збавіцелю нашаму.

Верш. Станем з удзячнасьцю перад абліччам Ягоным, у
песьнях уславім Яго.

II. ТРАПАРЫ И КАНДАКИ ШТОДЗЁННЫЯ НА КОЖНЫ ДЗЕНЬ ТЫДНЯ.

ПАНЯДЗЕЛАК Служба съятым анёлам

Трапар (тон 4). Нябесных сіл ваяводы, мы недастойныя безустанку молім вас, каб вы ахінулі нас вашымі малітвамі і пакрылі ценем крыл духоўнае вашае славы, ахоўваючы нас, якія прыбягаем да вас, кліучы: Ад бедаў выбайце нас, начальнікі вышніх сіл.

Кандак (тон 2). Ваяводы Божыя, слугі Божае славы, анёлаў начальнікі і людзей настаўнікі, карыснага для нас прасіце і велічы спагады, бо вы князі нябесных сіл.

Пракімен (Іс 103:4,1). Ён робіць вятры пасланцамі сваімі, і слугамі сваімі — полымя агню.

Верш. Блаславі, душа мая, Госпада: Госпадзе Божа мой, Ты вялікі наўзьдзіў.

Алілуя (Іс.148:2; 32:9). Хваліце Госпада, усе анёлы Яго, хваліце Яго, усе сілы Яго.

Верш. Бо Ён сказаў, і сталася; загадаў, і ўсё прыйшло да быцця.

Прычаснік. Ён робіць вятры пасланцамі сваімі, і слугамі сваімі — полымя агню. Алілуя, алілуя, алілуя.

Апостал: Гэб 2:2-11

Евангельле: Мц 13:24-30,36-43

АЎТОРАК Служба съятуому Яну Хрысьціцелю.

Трапар (тон 2). Праведніка ўспамінаем з пахвалою: табе ж, прадвесніча, даволі съведчаньня Гасподняга, што ты

больш пачэсны за прарокаў, аказаўшыся дастойным хрысьціць у вадзе Прадказанага. Ты і пацярпеў за праўду з радасцю, і авязьціў тым, што ў пекле, Бога, які аб'явіўся ў целе, узяў на сябе грахі сьвету і дараваў нам багацьце свайго зымілавання.

Кандак (тон 2). Прароча Божы і прадвесніца ласкі, галаву тваю, быццам шыпшыну съятую, у зямлі знайшоўши, аздараўленыні атрымліваем, бо ты зноў, як і раней, съвету прапаведуеш пакаяньне.

Пракімен (Іс 63:11,2). Праведнік узрадуеца ў Госпадзе і знойдзе прыпынак у Яго.

Верш. Госпадзе, пачуй голас малітвы маёй.

Алілуя (Іс 91:13,14). Праведнік як пальма зацьвіце, як кедр лібанскі разрасцецца.

Верш. Пасаджаны ў доме Гасподнім, ён расцьвіце на панадворку Бога нашага.

Прычаснік (Іс 111:6-7). Памяць праведніка жыць будзе вечна, благое весткі ён не збаіцца. Алілуя, алілуя, алілуя.

Апостал: Дз 13:25-32

Евангельле: Ян 1:29-34

СЕРАДА
Служба Найсвятай Багародзіцы і Крыжу

Трапар (тон 1). Збаў, Госпадзе, людзей Тваіх і блаславі набытак Твой; даруй супакой съятой Тваёй Царкве і перамогу над усімі нягодамі, і захавай верны Твой народ сілаю Твайго крыжа.

Кандак (тон 4). Хрысьце Божа, які быў дабравольна ўзыяты на крыжы, даброты Твае даруй людзям, што носяць імя Тваё; дай радасць належным нашым уладам сілаю Тваёю, настаўляючы іх на ўсякую добрую справу: хай падмогаю будзе ім Твой крыж, непераможная зброя міру.

Пракімен (Лк 1:46-47). Душа мая абвяшчае веліч Госпада і мой дух узрадаваўся ў Богу Збаўцы маім.

Верш. Бо Ён глянуў на пакорнасць служкі сваёй: ад гэтага часу шчасльіва будуць называць мяне ўсе пакаленъні.

Алілуя (Іс 44:11,13). Слухай, дачка, глянь і прыхілі вуха тваё.

Верш. Вяльможы людзкія будуць шукаць ласкі ў цябе.

Прычаснік (Іс 115:4). Чашу збаўленъня прыму, буду клікаць імя Гасподняе. Алілуя, алілуя, алілуя.

Апостал: Філіп 2:5-11

Евангельле: Лк 10: 38-42; 11:27-28

ЧАЦЬВЕР
Служба Апосталам і святому Міколу

Трапар Апосталаў (тон 3). Апосталы святыя, маліце міласэрнага Бога, каб Ён дараваў душам нашым адпушчэнъне грахоў.

Трапар Міколы (тон 4). Правілам веры і прыкладам лагоднасці, настаўнікам устрыманасці ты быў на справе для статку твайго. Дзеля гэтага ты дасягнуў вышыняў пакораю, здабыў багацьці ўбогасцю. Войча святана-чальніча Мікола, малі Хрыста Бога, каб Ён збавіў душы нашы.

Кандак Апосталаў (тон 2). Непахісных і Богам натхнёных прапаведнікаў, вярхі вучняў Тваіх, Ты, Госпадзе, узяў да сябе, даючи ім у асалоду доброты Твае і супакой; цярпеньні і съмерць іх Ты прыняў лепш за цэлапаленъні, адзіны Сэрцазнаўча.

Кандак Міколы (тон 3). У Мірах ты, святы, паказаў сябе слугою спраў Божых: выпаўніўши евангельле Христовае, ты, блаславёны, душу паклаў за людзей тваіх і няявінных ад

съмерці выбавіў. Дзеля гэтага ты і асьвяціў сябе, стаўшыся вялікім тайнікам Божае ласкі.

Пракімен (Іс 18:5,2). Па ўсёй зямлі разышоўся голас іх, і аж да канцоў сьвету словаы іх.

Верш. Нябёсы абвяшчаюць славу Божую, аб творах рук Ягоных расказвае небасхіл.

Алілуя (Іс 88:6,8). Нябёсы славяць цуды Твае, Госпадзе, і вернасьць Тваю — хоры сьвятых.

Верш. Бог праслаўлены ў множстве сьвятых.

Прычаснік (Іс 18:5,2). Па ўсёй зямлі разышоўся голас іх, і аж да канцоў сьвету словаы іх. Алілуя, алілуя, алілуя.

Апостал: 1 Кар 4:9-16

Евангельле: Мц 10:5-8

ПЯТНІЦА Служба Крыжу Гасподняму

Трапар (тон 1). Збаў, Госпадзе, людзей Тваіх і блаславі набытак Твой; даруй супакой сьвятой Тваёй Царкве і перамогу над усімі нягодамі, і захавай верны Твой народ сілаю Твайго крыжа.

Кандак (тон 4). Хрысьце Божа, які быў дабравольна ўзыняты на крыжы, даброты Твае даруй людзям, што носяць імя Тваё; дай радасць належным нашым уладам сілаю Тваёю, настаўляючи іх на ўсякую добрую справу: хай падмогаю будзе ім Твой крыж, непераможная зброя міру.

Пракімен (Іс 98:5,1). Узвялічвайце Госпада Бога нашага і пакланяйцесь падножку ног Яго, бо Ён сьвяты.

Верш. Госпад пануе — хай дрыжаць людзі; Ён сядзіць на херувімах — хай ускалыхнеца зямля.

Алілуя (Іс 73:2,12). Успомні народ Твой, які Ты ад пачатку прызначыў для сябе.

Верш. Бог — Уладар наш спрадвеку: Ён учыніў збаў-
ленъне пасярод зямлі.

Прычастьнік. Ты, Божа, учыніў збаўленъне пасярод
землі. Алілуя, алілуя, алілуя.

Апостал: I Кар 1:18-24

Евангельле: Ян 3:13-17

СУБОТА
Служба ўсім святым і памёрлым

Трапар святых (тон 2). Апосталы, мучанікі і прарокі,
святыя біскупы, блаславёныя і праведнікі, што добра
змагаліся і веру захавалі, маючи ласку ў добрата
Збавіцеля, маліце Яго, просім вас, каб Ён збавіў душы
наши.

Трапар за супакой (тон 2). Успомні, Госпадзе, у дабраце
Тваёй слуг Тваіх, і даруй ім усякую правіну зробленую
пры жыцьці: ніхто бо без граху апроч Цябе, які і памёрлым
можаш даць супакой.

Кандак за супакой (тон 8). Са святымі супакой,
Хрысьце, душы заснуўшых слуг Тваіх, дзе няма больш ні
болю ні суму ні плачу, але жыцьцё бясконцае.

Кандак мучанікаў (тон 8). Як першыя плады тварэнья,
сусвет прыносіць Табе, Госпадзе і Творча ўсіх, бага-
носных мучанікаў. Малітвамі іх і Багародзіцы захавай у
глыбокім спакоі Царкву Тваю і люзей Тваіх, Многамі-
ласьцівы.

Пракімен (Іс. 31:11,1). Весяліцесь ў Госпадзе і
радуйцесь, праведныя.

Верш. Шчасльвия, каму адпушчаныя бясчынствы і чые
грахі пакрытыя.

І памёрлым (Іс.24:13). Душы іх у шчасьці жыць будуць.

Алілуя (Іс. 33:18,20). Усклікнулі праведнікі і Госпад пацуў іх, і ад усіх бедаў выбавіў іх.

Верш. Шмат бедаў прыйшлося зазнаць праведнікам і ад усіх іх выбавіў іх Госпад.

I памёрлым (Іс.64:5). Щасльвия, каго Ты выбраў і прыняў, Госпадзе: памяць іх будзэ жыць з пакаленія ў пакаленьне.

Прычасынік (Іс.32:1). Усклікніце, праведнікі, Госпаду ў радасьці: хвала пасуе праведным.

I памёрлым (Іс.64:5). Щасльвия, каго Ты выбраў і прыняў, Госпадзе: памяць іх будзэ жыць з пакаленія ў пакаленьне. Алілуя, алілуя, алілуя.

Апостал: I Сал 4:13-17

Евангельле: Ян 5:24-30

III. ТРАПАРЫ І КАНДАКІ АГУЛЬНЫЯ СВЯТЫМ СЛУЖБА НАЙСЬВЯТОЙ БАГАРОДЗЩЫ.

Трапар (тон 4). Да Багародзіцы сёньня съпешна пойдзем, грэшныя і пакорныя, і прыпадзем да яе, каючыся і ўсклікаючы з глыбіні душы: Уладарка наша, памажы, пакажы ласку тваю, съпяшайся, бо гінем у бездані правін. Не пакінь нас з нічым, бо Ты адзіная надзея наша.

Іншы трапар (тон 4). Не перастанем ніколі, Багародзіца, мы недастойныя, славіць сілу тваю: калі б ня Ты заступалася за нас у малітве, хто б выбавіў нас ад столькіх бед, хто б захаваў нас свабоднымі? Не адступімся ад Цябе, Уладарка, бо Ты выбаўляеш заўжды слуг тваіх ад усякіх нягод.

Кандак (тон 6). Ня маем іншай помачы, ня маем іншай надзеі, апроч Цябе, Уладарка: Ты нам памажы. На цябе спадзяемся і Табою хвалімся, мы — слугі твае: ня дай нам пасаромецца.

Усё іншае як у сераду (*Гл. бач. 8*).

СЛУЖБА СВЯТОМУ КРЫЖУ

Усё як у пятніцу (*гл. бач. 10*)

СЛУЖБА АНЁЛАМ

Усё як у панядзелак (*Гл. бач. 7*)

СЛУЖБА ЯНУ ХРЫСЬЦІЕЛЮ

Усё як у аўторак (Гл. бач. 7)

СЛУЖБА ПРАРОКУ

Трапар (тон 2). Прарока Твайго....., Госпадзе, памяць спраўляючы, праз яго молім Цябе: збаў души нашы.

Кандак (тон 4). Прасьветленае духам чистае сэрца тваё сталася ўмяшчальніцаю съветлага прароцтва, і ты бачыў тое, што мелася здарыцца ў далёкай будучыні, быццам сёньня. Дзеля гэтага шануем цябе, слаўны і блаславёны прароча.....

Пракімен (Іс 109:4,1). Ты съятар давеку паводле чыну Мелхісадэка.

Верш. Сказаў Госпад Госпаду майму: Сядзь па паравай руцэ маёй, пакуль палажу ворагаў Тваіх пад ногі Табе.

Апостал: Гэб 6:13-20; або 1 Кар 14:20-25; або Як 5:10-20

Алілуя (Іс 98:6; 96:1). Майсей і Арон сярод съятароў Яго і Самуіл сярод тых, што клічуць імя Яго.

Верш. Съятло ўзышло для праведных і радасць для людзей правага сэрца.

Евангельле: Мц 23:29-39; або Лк 11:47-54.

Прычаснік. Памяць праведнага жыць будзе вечна, благое весткі ён не збаіцца. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА АПОСТАЛУ АБО АПОСТАЛАМ

Трапар (тон 3). Апостале съяты (або: Апосталы съяты) малі (маліце) міласэрнага Бога, каб Ён дараваў душам нашым адпушчэнне грахоў.

Кандак аднаго апостала (тон 4). Быццам ясную зорку, Царква, прасьветленая зъязньюнем цудаў тваіх, прыдбала цябе, апостале.... Дзеля гэтага ўсклікаем да Хрыста: Збаў, Міласцівы, тых, што шануюць памяць апостала Твайго.

Кандак некалькіх апосталаў (тон 3). Вы, мудрыя, былі галінкамі вінаграднага куста Хрыстовага, прынёшыя гронкі дабрадзеянасьці, што сочаць нам віно збаўлення; мы ж, радасна прымачы яго, съвяткуем пачэсную вашу памяць. Вучні Гасподнія, маліцеся, каб нам атрымаць зъмілаваньне і адпушчэнье грахоў.

Пракімен (Іс 18:5,2). Па ўсёй зямлі разышоўся голас іх, і аж да канцоў съвету словаіх.

Верш. Нябёсы абвяшчаюць славу Божую, аб творах рук Ягоных расказвае небасхіл.

Апостал: 1 Кар 4:9-16

Алілуя (Іс 88:6,8). Нябёсы славяць цуды Твае, Госпадзе, і вернасьць Тваю — хоры съвятых.

Верш. Бог праслаўлены ў мностве съвятых.

Евангельле: Лк 10:1-15; або Лк 10:16-21

Прычаснік (Іс 18:5,2). Па ўсёй зямлі разышоўся голас іх, і аж да канцоў съвету словаіх. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА СЪВЯТАНАЧАЛЬNIКУ

Трапар (тон 4). Правілам веры і прыкладам лагоднасьці, настаўнікам устрыманасьці ты быў на справе для статку твайго. Дзеля гэтага ты дасягнуў вышыняў пакору, здабыў багацьці ўбогасцю. Войча съвятаначальніча, малі Хрыста Бога, каб Ён збавіў душы нашы.

Кандак (тон 2). Боскі гром, труба духоўная, веры насаджальнік і зынішчальнік ерасяў, Тройцы ўгоднік, вялікі съвятаначальнік, праубываючы разам з анёламі, моліцца безустанку за ўсіх нас.

Пракімен (Іс 48:4,2). Вусны мае кожуць слова мудрасьці, разважнасьць — роздум сэрца майго.

Верш. Пачуйце гэта ўсе людзі, слухайце ўважна, усе жыхары зямлі.

Апостал: Гэб 7:26- 8:2

Алілуя (Іс 36:30,31). Вусны праведніка абвяшчаюць мудрасьць, язык яго кажа праўду.

Верш. Закон Бога ягонага ў сэрцы яго, ногі яго не спатыкнуцца.

Евангельле: Ян 10:9-16

Прычасьнік. Памяць праведнага жыць будзе вечна, благое весткі ён не збаіцца. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА СВЯТАНАЧАЛЬNIКАМ

Трапар (тон 4). Божа айцоў наших, Ты паступаеш з намі з Тваёй заўсёднай лагоднасьцю: не пераставай быць спагадлівым для нас, але малітвамі іх кіруй у супакоі нашым жыцьцём.

Кандак (тон 8). Як дабрадзейнасьці настаўнікаў і святаначальнікаў красу, Царква славіць у песнях вас, непераможныя: падавайце настаўленыне ў дабрадзейнасьці і вызваленыне ад спакусаў усім, што з любоўю шануюць вас.

Пракімен (Іс 115:6,3). Дарагая ў вачох Госпада съмерць святых Яго.

Верш. Чым адплачу Госпаду за ўсе дабрадзействы Яго.

Апостал: Гэб 13:17-21

Алілуя (Іс 131:9,13). Святыя Твае, Госпадзе, апрануцца ў справядлівасьць і святыя Твае ў радасьці жыць будуць.

Верш. Бо Госпад выбраў Сыён, захацеў яго мець жыльлём сабе.

Евангельле: Мц 5:14-19; або Ян 10:9-16

Прычасынік. Памяць праведнага жыць будзе вечна, благое весткі ён не збаіцца. Алілуя, алілуя, алілуя..

СЛУЖБА НАСТАЎНІКУ ЦАРКОЎНАМУ І ВЫЗНАЎЦУ.

Трапар (тон 8). Правай веры настаўніча, набожнасьці прыклад і чысьціні, съветач сусьеветны, Богам натхнёная біскупаў (або: съвятароў, манахаў) аздоба, мудры: навукаю тваёю ты ўсіх прасвятыліў, жалейка духоўная. Малі Хрыста Бога за збаўленыне душ наших.

Кандак (тон 2). Здаволіўшыся ўстрыманасцю, ты прыспаў жаданыні цялесныя і, узросшы ў веры, расьцьвіў быццам райскае дрэва жыцьця, ойча наш.

Пракімен (Пс 77:1,2). Хай праведныя весяляцца ў славе і цешацца на ложах сваіх.

Верш. Съпявайце Госпаду песнью новую, аддайце хвалу Яму ў грамадзе съвятых.

Апостал: Эф 6:10-17

Алілуя (Пс 111:1,2). Шчасльвы муж, які байцца Госпада і пацяшэныне знаходзіць у запаветах Яго.

Верш. Патомства яго будзе магутным на зямлі.

Евангельле: Лк 12:8-12

Прычасынік. Усклікніце, праведныя, Госпаду ў радасці: хвала пасуе праведным. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА ПОСЬНІКУ, МАНАХУ І ПУСТЭЛЬНИКУ

Трапар (тон 8). У табе, ойча, верна захаваўся вобраз Божы: узяўшы крыж, ты пайшоў усьлед за Хрыстом і на справе навучаў не клапаціца аб целе, бо яно прамінае, але дбаць пра душу, рэч несъмяротную. Дзеля гэтага разам з анёламі радуеца, святы....., дух твой.

Іншы трапар (тон 8). Струменямі сълёз тваіх пустыню бясплодную ты ўрадліваю зрабіў і стогнамі душы плады высілкаў у сто разоў памножыў, і быў для ўсіх съветачам, зъязючи щудамі, ойча наш. Малі Хрыста Бога збавіць душы нашы.

Іншы трапар (тон 1). Пустыні жыхарам, анёлам у целе і щудатворцам быў ты, баганосны ойча наш; пастом, нядрэмнасцю і малітваю нябесныя дараваныні прыняўши, аздараўляеш нядужых і душы тых, што з вераю прыходзяць да цябе. Слава Тому, хто даў табе сілу; слава Тому, хто ўславіў цябе; слава Тому, хто праз цябе дае ўсім аздараўленыні.

Кандак (тон 2). Узбройўшыся чысьцінёй душэўнаю і узяўшы няспынную малітву як кап'ё, ты перамог усе цажкасці, ойча наш. Маліся безустанку за ўсіх нас.

Пракімен (Іс 115:6,3). Дарагая ў вачох Госпада съмерць съвятых Яго.

Верш. Чым адплачу Госпаду за ўсе дабрадзеістыя Яго.

Апостал: Гал 5:22-6:2

Алілуя (Іс 111:1,2). Шчасльвы муж, які баіцца Госпада і пацяшэньне знаходзіць у запаветах Яго.

Верш. Патомства яго будзе магутным на зямлі.

Евангельле: Мц 11:27-30; або Лк 6:17-23

Прычасынік. Памяць праведніка жыць будзе вечна, благое весткі ён не збаіцца. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА ПОСЬНІКАМ, МАНАХАМ І ПУСТЕЛЬНИКАМ

Трапар (тон 4). Божа айцоў нашых, Ты паступаеш з намі з Тваёй заўсёднай лагоднасьцю: не пераставай быць спагадлівым для нас, але малітвамі іх кіруй у супакоі нашым жыцьцём.

Кандак (тон 2). Прайшоўши безъліч хвалі, быццам сушу, бесъцялесных ворагаў струменямі сълёз патапілі вы, съвятыя і багамудрыя айцы і, атрымаўши дар цудаў, моліцяся безупынна за ўсіх нас.

Усё іншае: як Посьніку (гл. *вышэй*).

СЛУЖБА МУЧАНІКУ

Трапар (тон 4). Мучанік Твой, Госпадзе,..... у цярпеньнях вянец нятленны атрымаў ад Цябе, Бога нашага; маючи сілу Тваю, ён перамог мучыцеляў і зьнішчыў дэманаў нікчэмную дзёрзкасць. Малітвамі яго збаў души нашы.

Кандак (тон 2). Ты быў съветлаю і нязманліваю зоркаю, праменямі сваімі абвясціўши съвету Сонца-Хрыста, мучаніча; і цяпер, перамогши ўсе спакусы, молішся безупынку за ўсіх нас.

Пракімен (Іс 63:11,2). Праведнік узрадуецца ў Госпадзе і знайдзе прыпынак у Яго.

Верш. Госпадзе, пачуй голас малітвы маёй.

Апостал: 2 Цім 2:1-10

Алілуя (Іс 91:13,14). Праведнік як пальма зацьвіце, як кедр лібанскі разрасцяецца.

Верш. Пасаджаны ў доме Гасподнім, ён расцьвіце на панадворку Бога нашага.

Евангельле: Лк 12:2-12; або Ян 15:16-16:2

Прычасьнік (Іс 111:6-7). Памяць праведніка жыць будзе вечна, благое весткі ён не збаіцца. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА МУЧАНІКАМ

Трапар (тон 4). Мучанікі Твае Госпадзе, у цярпеньнях вянцы нятленныя атрымалі ад Цябе, Бога нашага; маючы сілу Тваю, яны перамаглі мучыцеляў і зынішчылі дэманаў нікчэмную дзёрзкасць. Малітвамі іх збаў души нашы.

Іншы трапар (тон 1). Святых Тваіх цярпеньнямі, якія яны дзеля Цябе перанясьлі, зъмілуйся над намі і аздараві немачы нашы, молімся Табе, Госпадзе Чалавекалюбча.

Кандак (тон 2). Ясныя съветачы, мучанікі боскія, вы прасъвятляце ўсё стварэнне зъязньюнем цудаў ваших, аздаралляючы немачы і цемру адганяючы, і молячыся безупынку Хрысту Богу за ўсіх нас.

Пракімен (Іс 15:3,8). Госпад узбудзіў ва мне дзіўную любоў да святых, што жывуць на Ягонай зямлі.

Верш. Маю Госпада заўжды перад вачыма: не пахіснуся, бо Ён па правай руцэ маёй.

Апостал: Рым 8:28-39; або Геб 11:33-40

Алілуя (Іс 33:18,20). Усклікнулі праведнікі і Госпад пацуў іх, і ад усіх бедаў выбавіў іх.

Верш. Шмат бедаў прыйшлося зазнаць праведнікам і ад усіх іх выбавіў іх Госпад.

Евангельле: Мц 10:16-22; або Лк 21:12-19

Прычасьнік (Іс 32:1). Усклікніце, праведнікі, Госпаду ў радасці: хвала пасуе праведным. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА СЪВЯТАМУЧАНІКУ

Трапар (тон 4). Будучы пераймальнікам жыцьця апосталаў і намеснікам на іхнім пасадзе, высілкамі тваімі ты, боганатхнёны, узняўся да богасузіраньня. Дзеля гэтага слова праўды верна прапаведуючы, за веру да крыві пацярпеў ты, съвятамучаніча Малі Хрыста Бoga збавіць душы нашы.

Кандак (тон 4). Пажыўшы набожна, як съвята начальнік і прайшоўшы шлях мучаніцтва, ты, багамудры, патушыў іdal'скія ахвяры і быў абаронцам статку твойго. Дзеля гэтага мы, шануючы цябе, з глыбіні душы клічам: ад бедаў выбаўляй нас заўжды малітвамі тваімі, ойча наш.

Пракімен (Іс 77:1,2). Хай праведныя весяляцца ў славе і цешацца на ложах сваіх.

Верш. Съпявайце Госпаду песнью новую, аддайце хвалу Яму ў грамадзе съвятых.

Апостал: Гэб 13:7-16

Алілуя (Іс 131:9,13). Съвятары Твае, Госпадзе, апрануцца ў справядлівасць і съвятыя Твае ў радасці жыць будуць.

Верш. Бо Госпад выбраў Сыён, захацеў яго мець жыльлём сабе.

Евангельле: Лк 12:32-40

Прычаснік Памяць праведнага жыць будзе вечна, благое весткі ён не збаіцца. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА СЪВЯТАМУЧАНІКАМ

Трапар (тон 4). Божа айцоў наших, Ты паступаеш з намі з Тваёй заўсёднай лагоднасцю: не пераставай быць спагадлівым для нас, але малітвамі іх кіруй у супакой нашым жыцьцём.

Кандак (тон 3). Зышоўшыся сёньня, славім у песьнях вас, съвятамучанікі, што быццам прамені нязгаснага сонца духоўнага прасвятылі тых, што праўбывалі ў цемры неразуменія, і клікалі ўсіх да вышыні набожнасьці. Дзеля гэтага клічам: Радуйцеся, съвятыя айцы, што пралілі кроў за Хрыста.

Пракімен (Іс 15:6,3). Дарагая ў вачох Госпада съмерць съвятых Яго.

Верш. Чым адплачу Госпаду за ўсе дабрадзеістыя Яго.

Апостал: Гэб 5:4-10; або Філіп 3:20-4:3

Алілуя (Іс 131:9,13). Съвятары Твае, Госпадзе, апрануцца ў справядлівасць і съвятыя Твае ў радасці жыць будуць.

Верш. Бо Госпад выбраў Сыён, захацеў яго мець жыльлём сабе.

Евангельле: Лк 6:17-23; або Лк 10:22-24; або Лк 14:25-35

Прычасьнік (Іс 32:1). Усклікніце, праведнікі, Госпаду ў радасці: хвала пасуе праведным. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА МУЧАНІКУ СЪВЯТАРУ І МАНАХУ

Трапар (тон 8). У табе, ойча, верна захаваўся вобраз Божы: узяўшы крыж, ты пайшоў усьлед за Хрыстом і на справе навучаў не клапаціцца аб целе, бо яно прамінае, але дбаць пра душу, рэч несьмяротную. Дзеля гэтага разам з анёламі радуецца, съвяты....., дух твой.

Кандак (тон 2). Як набожнага і дасьведчанага посыніка, пачэснага дабравольнага пакутніка і прыкладнага пустыні жыхара, што ўтаймаваў пажаданьні свае, вечнахвальнага ў песьнях узвялічым

Пракімен (Іс 77:1,2). Хай праведныя весяляцца ў славе і цешацца на ложах сваіх.

Верш. Съпявайце Госпаду песнью новую, аддайце хвалу Яму ў грамадзе съвятых.

Апостал: 2 Цім 1:8-18

Алілуя (Пс 111:1,2). Шчасльвы муж, які баіцца Госпада і паця-шэнъне знаходзіць у запаветах Яго.

Верш. Патомства яго будзе магутным на зямлі.

Евангельле: Лк 12:2-12; або Ян 5:17-16:2

рычасьнік. Усклікніце, праведныя, Госпаду ў радасьці: хвала пасуе праведным. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА МУЧАНІКАМ СЪВЯТАРАМ І МАНАХАМ

Трапар (тон 4). Божа айцоў нашых, Ты паступаеш з намі з Тваёй заўсёднай лагоднасьцю: не пераставай быць спагадлівым для нас, але малітвамі іх кіруй у супакоі нашым жыцьцём.

Кандак (тон 2). Прайшоўши безъліч хваль, быццам сушу, бесцялесных ворагаў струменямі сълёз патапілі вы, съвятыя і багамудрыя мучанікі і, атрымаўши дар цудаў, моліцся безупынку за ўсіх нас.

Пракімен (Пс 77:1,2). Хай праведныя весяляцца ў славе і цешацца на ложах сваіх.

Верш. Съпявайце Госпаду песнью новую, аддайце хвалу Яму ў грамадзе съвятых.

Апостал: Рым 8:28-39

Алілуя (Пс 111:1,2). Шчасльвы муж, які баіцца Госпада і пацяшэнъне знаходзіць у запаветах Яго.

Верш. Патомства яго будзе магутным на зямлі.

Евангельле: Мц 10:32-33 і 37-38, 19:27-30; або Лк 12:2-12

Прычасьнік. Усклікніце, праведныя, Госпаду ў радасьці: хвала пасуе праведным. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА МУЧАНЩЫ

Трапар (тон 4). Яgnё Тваё, Iсуse,, кліча моцным голасам: Цябе, Жаніх мой, люблю і, Цябе шукаючы, муکі перанашу і расьпінаюся з Табою, і пахаваньне прымая ў хрышчэнъні Твайм, і цярплю за Цябе, каб панаваць з Табою, і паміраю за Цябе, каб з Табою жыць. Ты ж прымі мяне, як ахвяру чистую, што з любою прыносіцца Табе. Малітвамі яе, Міласэрны, збаў душы нашы.

Кандак (тон 2). Спраўляючы пачэсную памяць тваю, мучаніца, мы верныя суцяшэнъне душэўнае атрымліваем і голасна клічам: Малі Хрыста безупынку за ўсіх нас.

Іншы кандак (тон 4). Боская памяць твая,, зазвязаўши быццам сонца на ўесь съвет, съведчыць аб жыцьці тваім: перамогши ўстриманасьцю цялесныя спакусы, ты заручылася з Хрыстом крывёю мучэнъняў, і цяпер ад усіх бедаў выбаўляеш тых, што славяць цябе, усклікаючы: Радуйся, маці съятая.

Пракімен (Іс 67:36,27). Дзіўны Бог у съвятых сваіх, Бог Ізраіля.

Верш. На зборах ваших блаславіце Бога, Госпада, усе нашчадкі Ізраіля.

Апостал: 2 Кар 6:1-10; або Гал 3:23-29

Алілуя (Іс 39:2,3). Спадзяваўся я на Госпада, спадзяваўся моцна, і Ён, скіліўшыся нада мною, пачуў кліч мой.

Верш. Ён выцягнуў мяне з гібелльнай ямы і з багністага балота.

Евангельле: Мц 15:21-28; або Мк 5:24-34

Прычасьнік (Іс 32:1). Усклікніце, праведнікі, Госпаду ў радасці: хвала пасуе праведным. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА МУЧАНІЦАМ

Трапар (тон 1). Авечкі духоўныя, вы, прайшоўши жыцьцёвы шлях і захаваўши веру, прыйшлі праз мучэнні да Ягняці і Пастыра Хрыста. Дзеля гэтага сёньня з радаснай душою спраўляем вашу пачэсную памяць, узвялічваючы Госпада.

Кандак (тон 4). Мучаніц Хрыстовых памяць съяткуючы, выбаўленьня ад усякага суму з вераю просім, усклікаючы: З намі Бог, які праславіў іх, як захацеў.

Усё іншае : як на службе Мучаніцы (гл. вышэй).

СЛУЖБА СЪЯТОЙ ЖАНЧЫНЕ

Трапар (тон 8). У табе, маці, верна захаваўся вобраз Божы: узяўши крыж, ты пайшла ўсьлед за Хрыстом і на справе навучала не клапаціца аб целе, бо яно прамінае, але дбаць пра душу, рэч несъмяротную. Дзеля гэтага разам з анёламі радуецца, съятая, дух твой.

Кандак (тон 2). Дзеля любові Госпада, ты, съятая, адмовілася ад жаданьня спакойнага жыцьця і, пастом і малітваю прасъявліўши душу тваю, перамагла ўсе спакусы і цяпер зынішчаеш малітвамі тваімі падкопы ворага.

Пракімен (Пс 67:36,27). Дзіўны Бог у съятых сваіх, Бог Ізраіля.

Верш. На зборах ваших блаславіце Бога, Госпада, усе нашчадкі Ізраіля.

Апостал: Гал 3:23-29

Алілуя (Пс 39:2,3). Спадзяваўся я на Госпада, спадзяваўся моцна, і Ён, скіліўшися нада мною, пачуў кліч мой.

Верш. Ён выцягнуў мяне з гібелльнай ямы і з багністага балота.

Евангельле: Мц 25:1-13; або Лк 7:36-50

Прычасынік (Іс 32:1). Усклікніце, праведнікі, Госпаду ў радасьці: хвала пасуе праведным. Алілуя, алілуя, алілуя.

СЛУЖБА СВЯТЫМ ЖАНЧЫНАМ

Трапар (тон 2). Заручыўшыся з вашым адзіным жаданым Жаніхом і адкінуўшы часовы зямны саюз, узмужнеўшы у дабрадзейных подзвігах, вы ўзышли на вышыню нятленнасьці, поўныя духоўнай красы і багацьця, і сталіся ўзорам і прыкладам жыцьця для ўсіх. Маліцесь цяпер безустанку за нас, якія з любоўю спраўляем вашу памяць.

Кандак (тон 2). Утаймаваўшы ваны целы пастом і молячыся няспынна і старанна да Тварца, каб атрымаць дасканалае прабачэннне грахоў, вы ўдастоіліся Боскага адпушчэння і валадарства нябеснага. Цяпер маліце Хрыста Бога за ўсіх нас.

Усё іншае: як на службе святой жанчыне:(гл. вышэй).

СЛУЖБА БЕСКАРЫСЛЫВЫМ ЛЕКАРАМ І ЦУДАТВОРЦАМ

Трапар (тон 8). Святыя і бескарысльвыя лекары і, аздаравіце немачы нашы: дарам атрымалі, дарам і давайце.

Іншы трапар (тон 5). Цуды святых мучанікаў Тваіх ... і, Ты, Госпадзе, даравў нам, як непахісную съцяну: малітвамі іх захавай у бяспечнасьці людзей Тваіх, даруючы ім супакой, бо Ты адзіны добры і Чалавекалюбец.

Кандак (тон 2). Атрымаўшы дар аздараўлення, вы, слайныя лекары і цудатворцы, даеце здароўе тым, што ў патрэбе. Прыйдзіце і абярніце ў нішто намеры ворага, і аздаравіце съвет цудамі вашымі.

Пракімен (Іс 15:3,8). Госпад узбудзіў ва мне дзіўную любоў да сьвятых, што жывуць на Ягонай зямлі.

Верш. Маю Господа заўжды перад вачыма: не пахіснуся, бо Ён па правай руцэ маёй.

Апостал: 1 Кар 12:27-13:8

Алілуя (Іс 132: 1,3). Як добра, як міла, калі браты жывуць у згодзе.

Верш. Госпад там дае блаславенъне і даруе жыцьцё давеку.

Евангельле: Мц 10:1, 5-8

Прычасынік. Усклікніце, праведнікі, Госпаду ў радасці: хвала пасуе праведным. Алілуя, алілуя, алілуя.

IV. СЛУЖБА ЗА ПАМЁРЛЫХ

Трапар (тон 8) Адзіны Творча і Госпадзе, што глыбінёю мудрасьці Тваёй уладаеш усім і чалавекалюбна даеш карыснае кожнаму з нас, супакой души слуг Тваіх, бо яны ўсклалі ўсю надзею на Цябе, Тварца, і Ўладара і Бога нашага.

Слава Айцу, і Сыну, і Святому Духу.

Кандак (тон 8). Са съвятымі супакой, Хрысьце, души слуг Тваіх, дзе няма больш ні болю, ні суму, ні плачу, але жышьцё бясконцае.

Цяпер і заўсёды, і на вякі вякоў. Амін

Кандак Багародзіцы (тон 8). Ты, наша съцяна і прытулак, і спагадлівая заступніца перад Богам, якога нарадзіла ты, Багародзіца ўсячыстая, верных збаўленьне.

Пракімен (Іс 24:13,1). Души іх у шчасьці жыць будуць
Верш. Да Цябе, Госпадзе, я ўзьняў душу маю.

Алілуя (Іс 64:5; 24:13). Шчасльвыя, каго Ты выбраў і прыняў, Госпадзе: памяць іх жыць будзе з пакаленіня ў пакаленіне.

Верш. Души іх у шчасьці жыць будуць,

Прычасьнік (Іс 64:5) Шчасльвыя, каго Ты выбраў і прыняў, Госпадзе: памяць іх жыць будзе з пакаленіня ў пакаленіне. Алілуя, алілуя, алілуя.

	Апостал:	Евангельле:
У панядзелак	Рым 14:6-9	Ян 5:17-24
У аўторак	1 Кар 15:39-47	Ян 5:24-30
У сераду	2 Кар 5:1-10	Ян 6:35-39
У чацьвер	1 Кар 15:20-28	Ян 6:40-44
У пятніцу	1 Кар 15:47-57	Ян 6:48-54
У суботу	1 Сал 4:13-17	Ян 5:24-30

V. СЛУЖБА НА ЎСЯКУЮ ПАТРЭБУ

Трапар (тон 6). Зжалься над намі, Госпадзе, зжалься над намі: ня могучы даць ніякага адказу, мы грэшныя вось гэтую малітву Табе, Уладару нашаму, прыносім: зжалься над намі.

Слава Айцу, і Сыну, і Святому Духу.

Кандак (тон 6). Госпадзе, зжалься над намі, бо мы на Цябе спадзянемся: ня гневайся на нас вельмі і ня будзь памятлівы нашых бясчынстваў, але глянь міласціва на нас і выбай ёсці ад ворагаў нашых, бо Ты Бог наш і мы, людзі Твае і творы рук Тваіх, імя Тваё клічам.

Цяпер і заўсёды, і на вякі вякоў. Амін

Кандак Багародзічны (тон 6). Зъмілаваньня дзъверы адчыні нам, блаславёная Багародзіца: хай мы, якія спадзянемся на Цябе, ня згінем, але выбавімся табою ад бедаў, бо Ты — збаўленыне роду хрысьціянскага.

Пракімен. Госпадзе, пачуй просьбу маю, будзь уважлівы да голасу маленяня майго.

Верш. Хваліце Господа, бо Ён добры.

Апостал: Эф 5:10-17

Алілуя. Выбаў, Божа, Ізраіля ад усіх бедаў яго.

Верш. Затое памоліцца Табе кожны набожны чалавек у час патрэбы.

Евангельле: Мц 7:7-11; або Мк 11:23-26; або Лк 18:2-8

Прычаснік. Калі паклічу Цябе, Госпадзе, пачуй голас мой і зъмілуйся нада мною. Алілуя, алілуя, алілуя.

ЗЬМЕСТ

	бач.
Трапары і кандақі нядзельныя васьмі тонаў	1
Трапары і кандақі на ўсе дні тыдня	7
Трапары і кандақі агульныя съвятым	13
Служба за памёрлых	28
Служба на ўсякую патрэбу	29

**Трапары нядзельныя, штодзённыя і агульныя
съвятым**

Пераклад на беларускую мову а. Аляксандра Надсона.
©Выдавецтва "Божым шляхам" Апостальскага Візытатара
для Беларусаў, 1991
Marian House, Holden Avenue, London N12 8HY, England